



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS YANG DIGUNAKAN UNTUK SULIH
SUARA DI HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA**

HAEZA ZATA AMANI

1908411011

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK

KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Teks yang Digunakan untuk Sulih Suara di Himpunan Penerjemah Indonesia
- b. Penyusun
1. Nama : Haeza Zata Amani
 2. NIM : 1908411011
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu Pelaksanaan : 8 Agustus 2022 s.d 9 Desember 2022
- f. Tempat Pelaksanaan : Himpunan Penerjemah Indonesia (Jalan Ciputat Raya, No. 6, 02/02, Pondok Pinang, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan, 12310)

Pembimbing PNJ,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004

Depok, 18 Januari 2023

Pembimbing Perusahaan,



Anna Wiksmadhara
HPI-01-06-0101

Mengesahkan,
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA, Riset, Dan Teknologi, dan Pengembangan Kebudayaan dan Kelembagaan (P3BISPRO),
Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang berjudul “Penerjemahan Teks yang Digunakan untuk Sulih Suara di Himpunan Penerjemah Indonesia” dengan tepat waktu. Selama menyusun laporan ini, penulis mendapatkan bantuan, dukungan, dan bimbingan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Ibu Dr. Ina, Dipl. TESOL, M.M, M. Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, sekaligus dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membimbing dan mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini secara maksimal;
2. Ibu Anna Wiksmadhara, selaku pembimbing PKL di Himpunan Penerjemah Indonesia yang telah memberikan bantuan, bimbingan, ilmu, dan dukungan selama kegiatan Praktik Kerja Lapangan;
3. Ibu Ira Susana, Ibu Isnarti Siti, Ibu Lucia Aryani, Ibu Mila Kartina, dan Ibu Rona Desfy selaku mentor dari Himpunan Penerjemah Indonesia yang telah memberikan ilmu, bimbingan, dan dukungan selama penulis menjalankan kegiatan PKL;
4. Orang tua, keluarga, dan orang-orang terdekat penulis yang senantiasa memberikan dukungan, bantuan, dan doa untuk kelancaran dalam setiap prosesnya.
5. Teman-teman BISPRO 2019, khususnya teman-teman yang melaksanakan kegiatan PKL di Himpunan Penerjemah Indonesia yang telah banyak membantu penulis, baik selama kegiatan PKL berlangsung, maupun selama proses penyusunan laporan ini.

Depok, 18 Januari 2023

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	i
KATA PENGANTAR	ii
DAFTAR ISI	iii
DAFTAR TABEL	iv
DAFTAR GAMBAR	v
BAB I PENDAHULUAN	1
2.1 Latar Belakang Kegiatan	1
2.2 Ruang Lingkup Kegiatan	2
2.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	3
2.4 Tujuan dan Manfaat	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	5
2.1 Definisi Penerjemahan	5
2.2 Ideologi Penerjemahan	6
2.3 Proses Penerjemahan	7
2.4 Teknik Penerjemahan	8
2.5 Sulih Suara (<i>Dubbing</i>)	14
BAB III HASIL PELAKSANAAN	16
3.1 Unit Kerja PKL	16
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	17
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	22
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	26
BAB IV PENUTUP	28
4.1 Kesimpulan	28
4.2 Saran	29
DAFTAR PUSTAKA	30
LAMPIRAN	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Struktur Kepengurusan Himpunan Penerjemah Indonesia	16
Tabel 3.2 Contoh Penggunaan Teknik Padanan Lazim	23
Tabel 3.3 Contoh Penggunaan Teknik Adaptasi	24
Tabel 3.4 Contoh Penggunaan Teknik Kompresi Linguistik	25





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Proses Penerjemahan 8





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

2.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan salah satu bentuk implementasi dan sinkronisasi antara program pendidikan di perguruan tinggi dengan program penguasaan keahlian yang diperoleh melalui kegiatan kerja secara langsung di dunia kerja untuk mencapai tingkat keahlian tertentu. Dalam dunia pendidikan hubungan antara teori dan praktik merupakan hal penting untuk membandingkan serta membuktikan sesuatu yang telah dipelajari dalam teori dengan keadaan sebenarnya di lapangan. Oleh karena itu, Politeknik Negeri Jakarta mewajibkan setiap mahasiswanya melaksanakan Praktek Kerja Lapangan ini di instansi pemerintah atau perusahaan swasta sebagai salah satu syarat yang harus dipenuhi untuk menyelesaikan pendidikan Strata-Terapan (STr).

Melalui Praktek Kerja ini mahasiswa dapat mengaplikasikan ilmu yang telah diperoleh di bangku perkuliahan ke dalam lingkungan kerja yang sebenarnya serta mendapat kesempatan untuk mengembangkan cara berpikir, menambah ide-ide yang berguna, dan dapat menambah pengetahuan mahasiswa terhadap apa yang ditugaskan kepadanya. Kegiatan ini bertujuan untuk memperkenalkan dunia industri kepada mahasiswa agar dapat memiliki gambaran bagaimana bekerja langsung di dalam industri tersebut.

Penulis berkesempatan untuk melakukan kegiatan Praktik Kerja Lapangan di Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI), karena penulis memiliki ketertarikan untuk bekerja di bidang penerjemahan. Himpunan Penerjemah Indonesia merupakan sebuah wadah berkumpulnya para penerjemah, sehingga penulis berharap bisa mendapatkan banyak ilmu dan pengalaman

dari para penerjemah profesional. Sistem Praktik Kerja Lapangan di HPI berupa bimbingan atau mentoring, sehingga penulis ditempatkan sebagai *mentee* dari enam mentor. Penulis belajar untuk menerjemahkan berbagai macam teks, seperti teks hukum, jurnalistik, pemasaran, novel dan lain-lain. Selain itu, penulis juga belajar untuk membuat takarir dengan menggunakan *software* khusus. Penulis juga diajarkan untuk menggunakan beberapa jenis *CAT Tools* untuk membantu proses penerjemahan.

Untuk dikatakan berhasil menyelesaikan Praktik Kerja Lapangan, seorang mahasiswa tidak hanya menyelesaikan tugas yang diberikan, tetapi juga harus membuat laporan dari kegiatan tersebut sebagai bukti yang nantinya diberikan kepada pihak kampus. Adapun penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini akan menjelaskan pengalaman penulis dalam melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) serta proses penerjemahan teks yang digunakan untuk sulih suara sebuah film kartun.

2.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan di Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) lebih banyak menerapkan sistem daring atau *Work From Home* (WFH), meskipun terdapat beberapa pertemuan yang dilakukan secara luring. Ruang lingkup kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini meliputi hal-hal berikut:

1. Menerjemahkan berbagai jenis teks, seperti teks umum, jurnalistik, bisnis, hukum, resep, novel, pemasaran, dan lain-lain.
2. Membuat takarir menggunakan *software* khusus.
3. Melokalkan situs web dan game.
4. Mengoperasikan beberapa *CAT Tools*.



2.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Praktik Kerja Lapangan ini dilaksanakan selama 4 bulan. Penulis memulai kegiatan ini pada 8 Agustus 2022 dan mengakhirinya pada 9 Desember 2022. Waktu kerja yang diberlakukan adalah Senin hingga Jumat dengan jam kerja pukul 09.00 - 17.00 WIB dan dilaksanakan dengan sistem *Work From Home* (WFH). Meskipun demikian, jam kerja seringkali berubah mengikuti jadwal para mentor. Kegiatan PKL ini juga beberapa kali dilakukan secara luring di sekretariat HPI yang beralamat di Jalan Ciputat Raya Nomor 6 RT.002/RW.02, Pondok Pinang, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta, 12310.

2.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan ini merupakan kewajiban bagi seluruh mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Politeknik Negeri Jakarta untuk lulus semester 7 dan juga salah satu syarat kelulusan jenjang Strata-Terapan (STr). Kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan dengan tujuan sebagai berikut.

1. Mendapatkan pengalaman kerja di bidang penerjemahan dan terlibat dalam proses menerjemahkan dan menyunting dokumen.
2. Menerapkan ilmu yang telah penulis dapatkan selama kuliah di program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, khususnya mata kuliah penerjemahan teks bisnis, hukum, jurnalistik dan *CAT Tools*.
3. Menambah wawasan dan pengalaman dalam dunia kerja yang sesungguhnya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



1.4.2 Manfaat

Manfaat dari kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini adalah sebagai berikut.

1. Penulis dapat melakukan interaksi kerja, sehingga setelah lulus akan memiliki pengalaman dan kemampuan sesuai dengan kebutuhan tempat kerja.
2. Menambah pengetahuan yang sesuai dengan minat penulis yaitu di bidang penerjemahan.
3. Mendapatkan gambaran mengenai tantangan bekerja dalam bidang penerjemahan, sehingga penulis dapat mempersiapkannya diri lebih baik di masa mendatang.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil kegiatan praktik kerja lapangan yang dilakukan di Himpunan Penerjemah Indonesia, penulis dapat menyimpulkan hal berikut.

1. Penerjemahan teks yang digunakan untuk sulih suara merupakan salah satu contoh penerjemahan dengan ideologi domestikasi. Hal ini dikarenakan teks untuk kepentingan sulih suara harus menghadirkan budaya bahasa sumber dan menggunakan padanan kata yang sangat dipahami dan secara umum digunakan oleh penutur bahasa sumber dalam rangka membantu pengguna sulih suara memahami pesan dalam film secara mudah. Untuk mencapai tujuan tersebut, penulis menggunakan teknik padanan lazim, adaptasi, dan linguistik kompresi.
2. Dalam menerjemahkan teks tersebut, penulis menghadapi beberapa kendala seperti sulitnya mencari padanan kata dan menyesuaikan panjang teks sasaran dengan teks sumber. Cara penulis dalam mengatasi kendala tersebut ialah dengan menggunakan bantuan, seperti kamus, tesaurus, platform diskusi bahasa dan internet. Untuk menyesuaikan panjang teks sasaran dengan teks sumber, penulis seringkali menggunakan teknik penerjemahan kompresi linguistik atau menghilangkan beberapa kata.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman yang penulis dapatkan selama melaksanakan kegiatan Praktik Kerja Lapangan di Himpunan Penerjemah Indonesia, khususnya dalam melakukan penerjemahan teks yang digunakan untuk sulih suara, penulis menyarankan kepada para penerjemah untuk memiliki pengetahuan dan wawasan yang luas. Hal ini dikarenakan teks seperti ini bersifat sangat umum. Konteks dalam teks dapat berupa apa saja, tergantung dengan tema dan alur cerita film. Selain itu, penerjemah juga harus menguasai berbagai macam teknik penerjemahan dengan baik, khususnya teknik yang biasa digunakan dalam ideologi domestikasi, seperti adaptasi, padanan lazim dan linguistik kompresi. Penulis juga menyarankan penerjemah untuk sering melakukan konsultasi dengan pemberi kerja atau klien agar hasil terjemahan sesuai dengan yang diinginkan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





DAFTAR PUSTAKA

- Hoed, B. (2003). Penelitian di Bidang Penerjemahan. *Lingua STBA LIA, Vol 2*.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Univeristy Press of America.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta: Journal Des Traducteur/Meta: Translator.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Venuti. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran

L-1 Surat Keterangan Magang



HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA (HPI)

(ASSOCIATION OF INDOONESIAN TRANSLATORS)

Sekretariat/Secretariat:

Jl. Pondok Pinang Raya (d/h Jl. Ciputat Raya) No. 6 RT 002 RW 002

Kelurahan Pondok Pinang Kecamatan Kebayoran Lama

Jakarta Selatan 12310

T: (62) 878 0900 0041 • F: (62-21) 7514548 • E: sekretariat@hpi.or.id • www.hpi.or.id

Nomor. : HPI-00/0011.1/1/2023 Jakarta, 9 Januari 2023
Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja Lapangan (PKL)

**SURAT KETERANGAN
PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)**

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Anna Wiksmadhara
Jabatan : Sekretaris Umum Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)

menerangkan bahwa:

Nama Mahasiswa : Haeza Zata Amani
NIM : 1908411011

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta (PNJ), Jurusan Administrasi Niaga, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) pada Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) selama 1 (satu) semester, dimulai pada tanggal 8 Agustus 2022 dan berakhir pada tanggal 9 Desember 2022, di bawah bimbingan Ibu Anna Wiksmadhara, Anggota Nomor HPI-01-06-0101, Penerjemah Senior Bidang Migas dan Hukum.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 9 Januari 2023

HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA


Anna Wiksmadhara
Sekretaris Umum
HPI-01-06-0101



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman : <http://www.pnj.ac.id>, e-pos : humas@pnj.ac.id

L-2 Logbook

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan/Industri : Himpunan Penerjemah Indonesia
2. Alamat : Jalan Ciputat Raya No. 6, Pondok Pinang, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan.
3. Judul PKL : Penerjemahan Teks yang Digunakan untuk Sulih Suara di Himpunan Penerjemah Indonesia
4. Nama Penyelia : Anna Wiksmadhara



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

000907 2-1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hari	Tanggal	Pemateri	Materi	Bahasan	Tanda Tangan	
					Pembimbing	Mahasiswa
Senin	8/8	Isnarty Siti Rohma dan Anna Wiksmadara	Pelokalan situs web	(1) Pembukaan magang (2) Pelokalan situs web		
Selasa	9/8	Ira Susana	Pelokalan	Jenis-jenis pelokalan		
Rabu	10/08	Lucia Aryani	Takarir	(1) Pengenalan pada aplikasi subtitling dan time-coding (2) Membuat time-coding video dan transkripsi video (video bebas)		
Jumat	12/8	Mila Kartina	Pentingnya Glosarium	(1) Pentingnya menerbitkan glosarium; (2) Mengedit 3000 kata glosarium		
Senin	15/8	Rona Desfy	Teks Jurnalistik	(1) Apa yang harus dipahami terka: jurnalisme perusahaan, menerjemahkan berita/artikel/konteks perusahaan, dan metode yang digunakan; (2) Menerjemahkan artikel perusahaan		
Selasa	16/8	Ira Susana Anna Wiksmadara (Luring)	Penerjemahan UI/UX Teks Jurnalistik	(1) Menganalisis UI pada aplikasi lokal; (2) Membandingkan pelokalan situs web Membahas proses menerjemahkan judul dan berita		
Rabu	17/8	Libur Nasional Hari Kemerdekaan Republik Indonesia				
Jumat	19/8	Mila Kartina	Teks untuk Direkam	(1) Memahami perbedaan teks untuk direkam dan teks biasa; (2) Jenis-jenis teks untuk direkam; (3) Latihan menerjemahkan teks dengan gaya "untuk didengar" dan "untuk direkam"		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

000907-2-1

Senin	22/8	Rona Desfy	Berita Perusahaan Sebagai konten Website Perusahaan	(1) Bisa menangani teks sumber yang tidak berkalimat efektif menjadi hasil terjemahan yang baik, komunikatif, infortif dan mewakili citra perusahaan; (2) menerjemahkan berita yang disusun oleh pihak perusahaan		
Selasa	23/8	Ira Susana	Transkreasi	Membandingkan UI dari dua aplikasi		
		Anna Wiksmadara (Luring)	Teks jurnalistik	Menerjemahkan bagian-bagian dari berita, yaitu judul, sub-judul, dan isi berita		
Rabu	24/8	Lucia Aryani	Transcription and Timecoding	(1) Membahas hasil time-coding dan transkripsi video yang dikerjakan (video bebas); (2) Membuat time-coding video dan transkripsi video (video dr. strange)		
Kamis	25/8	Isnarti Siti Rohma	Teks Jurnalistik	Menerjemahkan teks jurnalistik		
Jumau	26/8	Mila Kartina	Naskah Film Dubbing	(1) Membahas tugas menerjemahkan teks untuk direkam; (2) Membahas naskah film dubbing		
Selasa	30/8	Ira Susana	Transkreasi	Transkreasi/menerjemahkan headline		
Rabu	31/8	Lucia Aryani	Transcription and Time Coding	Membahas hasil time-coding dan transkripsi video yang dikerjakan minggu lalu (review film doctor strange)		
Kamis	1/9	Isnarti Siti Rohma	Teks Jurnalistik dan Iklan Komersial	Menerjemahkan teks jurnalistik dan teks iklan komersial untuk direkam		
Jumat	2/9	Mila Kartina	Naskah Film Dubbing	Membahas terjemahan naskah film dubbing		
Selasa	6/9	Ira Susana	Penjurbahasan	Perbedaan juru bahasa dan penerjemah		
Rabu	7/9	Lucia Aryani	Takarir	Membahas hasil terjemahan dari transkripsi yang telah dibuat (Doctor Strange)		
Kamis	8/9	Isnarti Siti Rohma	Pelokalan Game	Langkah awal melakukan pelokalan game		
Jumat	9/9	Mila Kartina	Pencerjemahan e-Learning	Menerjemahkan materi e-Learning		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1000907-L-2

Senin	12/9	Rona Desfy	Teks Hukum	Menerjemahkan akta notaris (Keterangan Waris)		
Selasa	13/9	Ira Susana	Know Your Client (KYC) in banking	Jenis-jenis dokumen KYC		
Rabu	14/9	Lucia Aryani	Resep	Menerjemahkan resep makanan (EN-ID)		
Jumat	16/9	Mila Kartina	Self-editing (Swasunting)	Melakukan self-editing dari terjemahan e-learning minggu lalu		
Selasa	20/9	Ira Susana	Job desc of a reviewer/editor	Apa yang harus dipahami oleh seorang reviewer/editor		
Kamis	22/9	Isnarti Siti Rohma	Pelokalan Game	Melokalkan 2 game dengan trados (Hay Day dan Zongzi)		
Jumat	23/9	Mila Kartina	Back Translation (Terjemahan Kembali) Teks Umum	(1) Penjelasan tentang Back Translation; (2) Menerjemahkan teks umum; (3) Memberikan Back Translation dalam bahasa Inggris untuk terjemahannya; (4) Memberikan alasan dari memilih kata tertentu pada terjemahan bahasa Indonesia		
Senin	26/9	Rona Desfy	Teks Hukum	Membahas terjemahan akta notaris (Keterangan Waris)		
Selasa	27/9	Ira Susana	Live Transcription (Transkripsi Langsung)	(1) Penjelasan pekerjaan juru bahasa simultan ketik atau teks bahasa langsung; (2) Penjelasan kemampuan yang harus dimiliki untuk menjadi juru bahasa ketik, yaitu mengetik cepat; (3) Latihan live transcription di zoom		
Rabu	28/9	Lucia Aryani	Resep	(1) Review terjemahan resep (EN-ID); (2) Tugas menerjemahkan resep dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris		
Jumat	30/9	Mila Kartina	Back Translation (Terjemahan Kembali) Teks Umum	(1) Feedback untuk tugas menerjemahkan teks umum, back translation dalam bahasa Inggris, dan alasannya		
Selasa	4/10	Ira Susana	Google for Education	(1) Menganalisis Google for education; (2) Membuat glossarium dari Google for education;		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

000qoT L-2

Rabu	5/10	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks iklan (untuk menjual produk)		
Kamis	6/10	Isnarti Siti Rohma	Teks Panduan Pengguna (Manual User)	(1) Menerjemahkan teks panduan pengguna; (2) Menerjemahkan menggunakan SDL Trados		
Jumat	7/10	Mila Kartina	Transkripsi TVC	(1) Latihan transkripsi teks iklan; (2) Membuat Back Translation dalam bahasa Inggris; (3) Memberikan alasan atau komen dari terjemahan dan back translation yang kita buat		
Senin	10/10	Rona Desfy	Teks Hukum	Membahas terjemahan akta notaris (Keterangan Waris)		
Selasa	11/10	Ira Susana	Voice talent Assessment	(1) Presentasi hasil glossarium yang ditemukan dari Google for Education; (2) Penjelasan mengenai pekerjaan voice talent assessment; (3) Penjelasan mengenai bagaimana cara analisis sample rekaman suara		
Jumat	14/10	Mila Kartina	Proofreading Terjemahan TVC	Mem-proofread terjemahan (iklan TV) teman;		
Senin	17/10	Rona Desfy	Kata Arkais dalam Teks Hukum	Membuat glossarium mengenai kata arkais dalam teks hukum;		
Selasa	18/10	Ira Susana	Marketing your service	(1) Platform yang dapat digunakan untuk memasarkan jasa kita; (2) menjalin networking yang luas dengan orang lain; (3) review CV dan akun linkedin		
Rabu	19/10	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks pemasaran (pariwisata)		
Kamis	20/10	Isnarti Siti Rohma	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks untuk aplikasi pemesanan hotel		
Jumat	21/10	Mila Kartina	Proofreading Terjemahan TVC	(1) Review hasil proofread terjemahan (iklan TV) teman; (2) Bagaimana cara proofreader memperbaiki terjemahan;		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

k000b0g L-2 L

Rabu	5/10	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks iklan (untuk menjual produk)			
Kamis	6/10	Isnarti Siti Rohma	Teks Panduan Pengguna (Manual User)	(1) Menerjemahkan teks panduan pengguna; (2) Menerjemahkan menggunakan SDL Trados			
Jumat	7/10	Mila Kartina	Transkripsi TVC	(1) Latihan transkripsi teks iklan; (2) Membuat Back Translation dalam bahasa Inggris; (3) Memberikan alasan atau komen dari terjemahan dan back translation yang kita buat			
Senin	10/10	Rona Desfy	Teks Hukum	Membahas terjemahan akta notaris (Keterangan Waris)			
Selasa	11/10	Ira Susana	Voice talent Assessment	(1) Presentasi hasil glossarium yang ditemukan dari Google for Education; (2) Penjelasan mengenai pekerjaan voice talent assessment; (3) Penjelasan mengenai bagaimana cara analisis sample rekaman suara			
Jumat	14/10	Mila Kartina	Proofreading Terjemahan TVC	Mem-proofread terjemahan (iklan TV) teman;			
Senin	17/10	Rona Desfy	Kata Arkais dalam Teks Hukum	Membuat glossarium mengenai kata arkais dalam teks hukum;			
Selasa	18/10	Ira Susana	Marketing your service	(1) Platform yang dapat digunakan untuk memasarkan jasa kita; (2) menajalin networking yang luas dengan orang lain; (3) review CV dan akun linkedin			
Rabu	19/10	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks pemasaran (pariwisata)			
Kamis	20/10	Isnarti Siti Rohma	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks untuk aplikasi pemesanan hotel			
Jumat	21/10	Mila Kartina	Proofreading Terjemahan TVC	(1) Review hasil proofread terjemahan (iklan TV) teman; (2) Bagaimana cara proofreader memperbaiki terjemahan;			



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengizinkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

0000001-L-1

Jumat	11/11	Mila Kartina	Praktik Kerja Tim	(1) Mengerjakan proyek secara tim; (2) Ketua Tim melakukan negosiasi dengan klien; (3) Menerjemahkan novel		
Senin	14/11	Rona Desfy	Teks Perundang-Undangan	(1) Menyusun glossarium sebagai rujukan untuk menerjemahkan Peraturan Perundang-Undangan; (2) Menerjemahkan Peraturan Pemerintah		
Rabu	16/11	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	(1) Pemberian feedback dari tugas-tugas lalu; (2) Menerjemahkan teks pemasaran		
Jumat	18/11	Mila Kartina	Praktik Kerja Tim	(1) Mengerjakan proyek secara tim; (2) Ketua Tim melakukan negosiasi dengan klien; (3) Menerjemahkan profil perusahaan		
Senin	21/11	Rona Desfy	Teks Perundang-Undangan	(1) Membahas terminologi yang digunakan dalam Peraturan Perundang-Undangan; (2) Membahas terjemahan Peraturan Pemerintah yang telah dikerjakan		
Selasa	22/11	Ira Susana	Proofreading	Melakukan proofreading teks Pernyataan Privasi		
Rabu	23/11	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	(1) Pemberian feedback dari tugas-tugas lalu; (2) Menerjemahkan teks pemasaran		
Kamis	24/11	Isnarti Siti Rohma	Teks Umum	Menerjemahkan teks dengan menyesuaikan tag yang ada		
Jumat	25/11	Mila Kartina	Praktik Kerja Tim	Feedback untuk proyek secara tim;		
Senin	28/11	Rona Desfy	Surat Kuasa	(1) Menerjemahkan surat kuasa; (2) Menyusun glossarium dari surat kuasa		
Jumat	2/12	Mila Kartina	Praktik Kerja Tim	Feedback untuk proyek kerja tim		
Senin	5/12	Rona Desfy	Surat kuasa	Menerjemahkan surat kuasa;		
Selasa	6/12	Ira Susana	Proofreading	(1) Membahas tugas proofreading yang diberikan; (2) sharing mengenai dunia penerjemahan		
Rabu	7/12	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks pemasaran		




© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

0000001-2-1

Kamis	8/12	Isnarti Siti Rohma	CV dan Cover Letter	(1) Membahas CV dan Cover Letter yang akan digunakan untuk melamar pekerjaan; (2) Tips untuk menjalani proses rekrutmen	
Jumat	9/12	Rona Desfy Mila Kartina	Surat Kuasa Praktik Kerja Tim	Membahas tugas surat kuasa Feedback untuk proyek kerja tim	
Rabu	14/12	Anna Wiksmadara (Luring)	Penutupan Magang	Penutupan Magang	

Jakarta, 14 Desember 2022
Himpunan Penerjemah Indonesia



No	BSu	BSa
1	(HONOURS CLASS)	(KELAS UNGGULAN)
2	Going somewhere?	Mau ke mana?
3	Why yes, Todd. I suspect I will be transferred to Wayside's Honors class today...	Ya, Todd. Kurasa aku akan dipindahkan ke kelas Unggulan Wayside hari ini ...
4	Once Mrs. Jewls announces the results of our Wayside Aptitude Test.	Setelah Bu Jewls mengumumkan hasil Tes Bakat Wayside kita.
5	Or WAT for short. W-A-T. WAT.	Atau singkatnya WAT. W-A-T. WAT
6	When?	When?
7	No, not "when". "WAT".	Bukan "when", tapi "WAT"
8	I know. I wasn't asking "what". I was asking "when".	Aku tahu. Aku tidak tanya "what" tapi "when"
9	-When what? -When do we learn about the WAT test?	- Apanya yang "when" - Kapan kita belajar tentang tes WAT?
10	-What test? Are we having a test? -No. We already had a test.	- Tes? Mau ada tes? - Tidak. Kita sudah melaksanakan tes.
11	-What test was that? -THE WAT TEST!	- Tes apa? - WAT!
12	Todd... There's no reason to yell. I'm not stupid. You'll see that	Todd... tidak perlu berteriak. Aku tidak bodoh. Lihat saja nanti.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



13	as soon as Mrs. Jewls reads the results of the WAT test. Say... when is she doing that anyway?	setelah Bu Jewls mengumumkan hasil WAT-nya. Tapi... Kapan dia akan mengumumkannya?
14	I don't know. I guess we'll just have to wait for the WAT.	Aku tidak tahu. Kayaknya, kita harus tunggu itu.
15	ENOUGH WITH THE PUN!	CUKUP BERCANDANYA!
16	-Hi, Todd. -Hey, Maurecia.	-Hai, Todd. -Hai, Maurecia.
17	Todd! Get your head out of the stars.	Todd! Keluarkan kepalamu dari benda itu.
18	Now class, I have good news. The WAT results are in,	Anak-anak, Ibu punya kabar gembira. Hasil WAT sudah keluar,
19	and we have one very special student who scored so high,	dan ada satu siswa berbakat yang mendapat nilai sangat tinggi,
20	she will be transferred to Wayside's Honor Class today!	hari ini, dia akan dipindahkan ke Kelas Unggulan
21	Goodbye, farewell, adieu...	Sampai jumpa, selamat tinggal, dadah...
22	Um... Dana? The new honor student isn't you. It's actually... Maurecia.	Um... Dana? Siswa tersebut bukan kamu. Tapi ... Maurecia.
23	WHAT!?! There must be some mistake!	APA!?! Pasti ada kesalahan!

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



24	I don't wanna go to some stupid Smart Class.	Aku tidak mau pindah ke Kelas Unggulan yang konyol itu.
25	You should've thought about that before putting all the right answers on your brainy-pants test.	Seharusnya kamu memikirkannya sebelum menjawab semua soal ini dengan benar.
26	I didn't even try that hard!	Aku bahkan tidak belajar untuk itu.
27	Honors Class is right below us on the 29 th floor.	Kelas Unggulan ada di lantai bawah, lantai 29.
28	Good luck, Maurecia. And please don't step on Dana as you exit.	Selamat, Maurecia. Dan jangan melindas Dana saat kamu lewat.
29	I'll miss you guys. I really will.	Aku akan merindukan kalian. Sungguh.
30	And I'll especially miss you... Todd.	Terutama kamu, Todd.
31	Hey... where is Todd?	Hei... mana Todd?
32	I'm over here. Just making sure the door doesn't hit you on the way out.	Aku di sini. Jaga-jaga agar kamu tidak menabrak pintu saat keluar.
33	Aww... That's sweet. Why would it EVER do that?	Aww... Kamu baik sekali. Memangnya bisa terjadi?
34	Miss Mush?	Bu Mush?
35	Woo! Ha ha ha! That Miss Mush, PhD.	Woo! Ha ha ha! Profesor Mush di sini.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



36	Ha! I not only run cafeteria, but Honor Class too!	Ha! Saya tidak hanya bekerja di kantin, tapi juga mengajar di Kelas Unggulan!
37	Miss Mush, is he the only other student here?	Bu, apakah dia satu-satunya murid lain di sini?
38	Oh, yes. He very smart. But dead.	Oh, iya. Dia sangat pintar. Tapi sudah mati.
39	Yes, Sammy, you find radius of circle!	Ya, Sammy, carilah jari-jari lingkaran!
40	It on your head!	Ada di kepalamu!
41	Mmm... And now we find radius of square.	Mmm... Sekarang kita cari luas persegi.
42	I miss my friends... And they sound so happy!	Aku rindu teman-temanku... Dan mereka sepertinya sangat bahagia!
43	Dana, dear, please sit down.	Dana, duduklah!
44	But I HAVE to get to that Honors Class!	Tapi aku HARUS masuk ke Kelas Unggulan!
45	Class interference! Not listening to the teacher, 10 yards.	Perilaku mengganggu kelas! Tidak mendengarkan guru, 10 yard.
46	You know, you're not helping, Myron.	Kamu sangat tidak membantu, Myron.
47	Myron not helping. First down.	Myron tidak membantu. First down.
48	I'll never make it past Mrs. Jewls...	Bu Jewls tidak akan membiarkanku pergi...

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



49	There MUST be some other way to get down to that Honors Class...	PASTI ada cara lain untuk pergi ke Kelas Unggulan...
50	Dana, I have an idea how to get down there.	Dana, aku punya ide untuk pergi ke sana.
51	But it's VERY complicated.	Tapi, ini SANGAT sulit.
52	You want to "dig" a big hole through the floor?	Kamu ingin "menggali" lubang besar ke lantai bawah?
53	Why not? It's something I've ALWAYS wanted to try.	Tentu saja. Aku SELALU ingin mencobanya.
54	Like digging to the CENTER OF THE EARTH!	Seperti menggali sampai ke INTI BUMI!
55	-Hail Myron! -Hail Myron!	- Hidup Myron! - Hidup Myron!
56	HEY MYRON! Let's get to work.	MAYRON! Ayo lakukan itu.
57	Okay. We do science now, yes?	Oke. Sekarang, kita belajar sains, ya?
58	Oh, Todd... I miss you.	Oh, Todd... Aku merindukanmu.
59	Say you make Bundt cake.	Ini seperti membuat kue bolu.
60	"E" stand for egg. "M" for milk.	"E" untuk telur. "M" untuk susu.
61	"C" for carbonium diochloride.	"C" untuk karbonium diklorida
62	It make yummy desert...	Ini akan menjadi kue yang lezat...
63	...and explain origin of universe,	... dan menjelaskan asal-usul alam

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



	no?	semesta.
64	Oh, please... tell me something I don't know...	Oh, tolong.. jelaskan sesuatu yang tidak aku tahu...
65	Miss Mush, I need to go to the bathroom.	Bu Mush, aku izin ke toilet.
66	Yes. Me too. But I wait. Sammy ask first.	Ya, Ibu juga ingin ke toilet. Tapi nanti saja. Sammy izin duluan.
67	Um... But Sammy's dead.	Um... Tapi Sammy mati.
68	Then you go after Sammy, okay?	Kamu setelah Sammy, oke?
69	But Sammy said I should go first.	Tapi kata Sammy aku sebaiknya pergi duluan.
70	What? How he do that? He dead?	Apa? Bagaimana bisa? Dia kan sudah mati?
71	He said it very, very softly.	Dia mengatakannya dengan sangat pelan.
72	You have to get close to him to hear it.	Ibu harus mendekat agar bisa mendengarnya.
73	Really? Like this?	Benarkah? Seperti ini?
74	A little closer... closer...	Lebih dekat... sedikit lagi...
75	Now... can I go to the bathroom?	Jadi... bolehkah aku ke toilet sekarang?
76	What that? I no hear. I have dead rat in ear.	Apa? Ibu tidak dengar. Ada tikus mati di telinga Ibu.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



77	Exactly.	Benar sekali.
78	Pick up the phone!	Angkat teleponnya!
79	Maurecia? Why aren't you in the honors class?	Maurecia? Kenapa kamu tidak di Kelas unggulan?
80	I hate it down there. I want to come back. Sneak me in.	Aku benci berada di sana. Aku ingin kembali. Bantu aku masuk.
81	No way!	Tidak mungkin!
82	Last time anyone tried going in or out, Mrs. Jewls tackled them.	Terakhir kali ada yang mencoba keluar-masuk, Bu Jewls menangkap mereka.
83	But I just want to be with you, guys! It's not fair!	Tapi aku hanya ingin bersama kalian! Ini tidak adil!
84	...and that's how the Wolfman and the T-Rex finally come together to form	...dan itulah kisah Serigala dan T-Rex bersatu untuk membentuk
85	Ancient Greece at the first Olympics...	Yunani Kuno pada Olimpiade pertama...
86	Are you SURE you want to come back here?	Kamu YAKIN ingin kembali ke sini?
87	I miss all my friends. All my good times.	Aku rindu teman-temanku. Semua kenangan indah.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



88	All my... Todd.	Dan juga... Todd.
89	Are you... are you crying?	Kamu... nangis?
90	I can't take another second in that stupid Smart Class, Todd.	Aku tidak tahan lagi di Kelas Unggulan itu, Todd.
91	I hate it down there. I'm just so... alone.	Aku benci berada di sana. Aku sangat... kesepian.
92	There, there.	Cup, cup.
93	Oh, Todd. You always know just the right thing to say to me.	Oh, Todd. Kamu selalu mengatakan hal yang tepat untukku.
94	I do?	Benarkah?
95	So will you help me?	Jadi, kamu akan membantuku?
96	Uh, okay... There, there.	Um, oke... Cup, cup.
97	No. I mean with getting out of that stupid Smart Class!	Bukan. Maksudku, keluar dari Kelas Unggulan yang konyol itu!
98	Oh. Well... that should be easy enough. If you really want to get out	Oh. Hm... itu hal yang mudah. Jika kamu sangat ingin keluar
99	of the "stupid honors class", maybe all you have to do is convince them	dari "kelas unggulan yang konyol" itu, kamu hanya harus meyakinkan mereka
100	that you're too "stupid" to be there.	kalau kamu itu sangat "bodoh" untuk berada di kelas itu.
101	Okay, class.	Oke, anak-anak.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



	Who is capital of Portugal?	Apa ibukota Portugal?
10 2	Hmmm... Let me see.	Hmmm... Apa ya.
10 3	You with hand poking up like shishkebob stick!	Kamu yang mengacungkan tangan seperti tusuk sate!
10 4	The capital of Portugal is... Pickle butter.	Ibukota Portugal adalah... Acar.
10 5	Huh?? "Pickle butter" He capital of Portugal? I don't know.	Apa?? "Acar" adalah ibukota Portugal? Ibu tidak tahu.
10 6	But I like butter very much. A-plus!	Tapi Ibu sangat suka acar. A-plus!
10 7	You hear that, Sammy? Sammy?	Kamu dengar itu, Sammy? Sammy?
10 8	Ahhh... He kapinskied off again. I don't know what to do with him.	Ahhh... Dia kabur lagi. Aku tidak tahu harus lakukan apalagi kepadanya.
10 9	Okay. Next question: square root 144, what is?	Oke. Pertanyaan selanjutnya: Berapa akar kuadrat dari 144?
11 0	Elephant!	Gajah!
11 1	Ooh! I cook elephant stew once. It very filling. Ooh hoo hoo hoo!	Ooh! Ibu pernah masak gajah rebus. Itu sangat mengenyangkan. Ooh hoo hoo hoo!
11 2	Steady, Jumbo! Ha! Another A-plus!	Mantab, Jumbo! Ha! A-plus lagi!
11	Okay, next question.	Oke, pertanyaan selanjutnya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



3	How you spell potato?	Bagaimana kamu mengeja kentang?
11 4	Yes... you. The new kid.	Ya... kamu. Murid baru.
11 5	Potato...	Kentang...
11 6	That your answer?	Itu jawabanmu?
11 7	Yes, Miss Mush.	Iya, Bu Mush.
11 8	I hope it wasn't TOO "stupid" for your Honors Class.	Aku harap itu tidak terlalu "bodoh" untuk Kelas Unggulanmu.
11 9	No. It GENIUS!	Tidak. Itu JENIUS!
12 0	You TOO SMART for Honor Class.	Kamu TERLALU PINTAR untuk Kelas Unggulan ini.
12 1	I promote you to special Double-Honor Class... upstairs.	Ibu memindahkanmu ke Kelas Unggulan Spesial... di lantai atas.
12 2	But... but... Wait a minute... You mean "upstairs"? Mrs. Jewls class?!	Tapi... tapi... Sebentar... lantai atas? Maksud Ibu kelas Bu Jewls?!
12 3	There. Done.	Nah. Selesai.
12 4	Sky! It failing! Run, Sammy!	Atap runtuh! Lari, Sammy!
12 5	Hey.... Where's Maurecia?	Hei... Di mana Maurecia?
12 6	All I see is Miss Mush running with a dead rat stuck in her ear.	Aku hanya lihat Bu Mush berlari dengan tikus mati di telinganya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



12 7	Hey, everybody!	Hai, teman-teman!
12 8	Hi Maurecia!	Hai, Maurecia!
12 9	You're not allowed here! Go back, brainiac!	Kamu tidak boleh di sini! Kembalilah, anak pintar!
13 0	This is no Honors Class!	Ini bukan Kelas Unggulan!
13 1	No... But it's A "DOUBLE Honors Class".	Memang bukan... tapi ini adalah "Kelas Unggulan Spesial".
13 2	Check this out...	Lihatlah...
13 3	You mean... Mrs. Jewls' class is actually a "DOUBLE Honors Class"?	Maksudmu... kelas Bu Jewls adalah "Kelas Unggulan Spesial"?
13 4	Yep! Go figure! Who knew!	Ya! Benar sekali! Siapa yang duga!
13 5	I'm not just in the Honors Class – I'm in the "DOUBLE HONORS CLASS"! Woo hoo!	Aku bukan hanya di Kelas Unggulan – Tapi di "Kelas Unggulan Spesial"! Woo hoo!
13 6	Oh, thank you, Maurecia.	Oh, terima kasih, Maurecia.
13 7	Oh, don't thank me. Thank Todd.	Jangan berterima kasih kepadaku. Berterima kasihlah kepada Todd.
13 8	If he hadn't inspired me to "stupid" my way out	Jika dia tidak menyarankanku untuk bertingkah "bodoh" agar dapat keluar
13 9	of the "smart" class, we never would've found out	dari kelas "unggulan" itu, kita tidak akan pernah tahu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-3 Hasil Terjemahan Teks untuk Sulih

14 0	how trully smart we all really are!	betapa pintarnya kita semua!
14 1	Thank you, Todd.	Terima kasih, Todd.
14 2	Oh, it was nothing.	Oh, itu bukan apa-apa.
14 3	And I NEVER would've been able to get back to my friends.	Dan aku TIDAK AKAN BISA kembali bersama dengan teman-temanku.
14 4	And back... to my Todd.	Dan kembali... bersama Todd.
14 5	There, there.	Cup, cup.
14 6	Oh, look Sammy: new boy for Honor Class!	Oh, lihat Sammy: ada siswa baru untuk Kelas Unggulan!
14 7	No! I'm not supposed to be here! Helllpppp!	Tidak! Aku seharusnya tidak di sini! Tolongggggg!

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

